

Anmerkung von Professor Dr. Wolfgang Hecker

孫鎰榛 端木瑞瑩

I. Ausgangspunkt

1. die Anmerkung,-en 註釋、評論
2. der Ausgangspunkt,-e 起點、出發點、立基點 (der Ausgang, Ausgänge 出口)

Mit Beschluss vom 5.7.2023 hat der Zweite Senat des BVerfG dem Deutschen Bundestag aufgeben, die zweite und dritte Lesung des Gesetzesentwurfs zum Gebäudeenergiegesetz nicht wie geplant innerhalb der Sitzungswoche vom 3. bis 7.7.2023 durchzuführen.

德國聯邦憲法法院第二庭於 2023 年 7 月 5 日的決議中，命令聯邦眾議院不得如原定計劃，在 2023 年 7 月 3 日至 7 日的議會會期進行建築能源法草案的二讀和三讀。

■ 句構分析

1. 主詞：der Zweite Senat 第二庭
2. 動詞：hat...aufgeben...→ nicht durchzuführen
3. 直接受詞：die zweite und dritte Lesung(Akk.) 二讀和三讀
4. 間接受詞：dem Deutschen Bundestag(Dat.)

■ 單字片語

1. der Beschluss, Beschlüsse 決議、決定
2. jemandem(D) etwas(A) aufgeben 指派、指示、命令某人做某事 (另有放棄、交付之意)
3. der Gesetzentwurf, Gesetzentwürfe 法律草案
4. wie geplant 按照計劃那樣、如原先計劃那樣 (動詞：planen | plante | geplant)
5. innerhalb + Genitiv 在...之內
6. die Sitzungswoche 議會會期的一週 (die Sitzung,-en 開會、會議)
7. durchführen 執行、實施

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Den Ausgang des Hauptsacheverfahrens sah der Senat als offen an, der Antrag auf Erlass der einstweiligen Anordnung sei weder von vornherein unzulässig noch offensichtlich unbegründet.

第二庭認為本案訴訟程序的結果尚未確定，發布暫時處分的聲請既非從一開始就不合法、也非顯然無理由。

■ 句構分析

1. 主句

- (1) 主詞：der Senat 第二庭
- (2) 動詞：sah...an (過去式)=ansehen 認為、視為；搭配詞：als ...ansehen
- (3) 受詞：den Ausgang 結果 (出口)

2. 並列句：

- (1) 主詞：der Antrag 聲請
- (2) 動詞：sei (Konjunktiv I)
- (3) weder...noch 既不...也不...

■ 單字片語

1. der Antrag auf Erlass der einstweiligen Anordnung

- (1) der Antrag 聲請
- (2) der Erlass 發布、頒布 (erlassen)
- (3) einstweilige Anordnung 暫時處分 (einstweilig 暫時、die Anordnung 命令、處分)

2. von vornherein 從一開始就...

3. unzulässig 不合法的 (程序合法性)、不允許的、不被接受的
zulässig 合法的

4. offensichtlich 明顯地

5. unbegründet 無理由的

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Die Entscheidung beruht auf einer Folgenabwägung gem. § 32 I BVerfGG, die zu dem Ergebnis führte, dass das Interesse an der Vermeidung einer irreversiblen Verletzung der Beteiligungsrechte des Bundestagsabgeordneten Thomas Heilmann (CDU) als Antragsteller aus Art. 38 I 2 GG unter den besonderen Umständen des Einzelfalls den Eingriff in die Verfahrensautonomie des Deutschen Bundestages überwiegt.

此決定是基於聯邦憲法法院法第 32 條第 1 項¹的結果權衡而作出，導致以下結果：在個案中特殊情況下，聯邦眾議院議員 Thomas Heilmann（基督教民主黨）作為聲請人，避免其根據基本法第 38 條第 1 項第 2 句的參與權受到不可回復侵害的利益，大於對德國聯邦眾議院的程序自主權的干預。

■ 句構分析

1. 主句

- (1) 主詞：Die Entscheidung
- (2) 動詞：beruht；搭配詞：auf etwas(D) beruhen 以...為根據

2. 關係子句

- (1) 主詞：die = Folgenabwägung
- (2) 動詞：zu.. führte = zu etwas(D) führen 導致
- (3) 受詞：dem Ergebnis 結果

3. dass 子句

- (1) 主詞：das Interesse
- (2) 動詞：überwiegt = etwas(A) überwiegen 超過、重於、優於
- (3) 受詞：den Eingriff 干預

■ 單字片語

- 1. die Folgenabwägung, -en 後果權衡 (die Abwägung 權衡; die Folge 後果、)
- 2. BVerfGG = Bundesverfassungsgerichtsgesetz 聯邦憲法法院法
- 3. das Interesse an etwas(Dativ) 對.....的利益
- 4. die Vermeidung, -en 避免
- 5. einer irreversiblen Verletzung der Beteiligungsrechte 參與權不可回復的侵害

¹ 聯邦憲法法院法第 32 條第 1 項：

Das Bundesverfassungsgericht kann im Streitfall einen Zustand durch einstweilige Anordnung vorläufig regeln, wenn dies zur Abwehr schwerer Nachteile, zur Verhinderung drohender Gewalt oder aus einem anderen wichtigen Grund zum gemeinen Wohl dringend geboten ist.

在訴訟案件中，為避免重大損害、阻止緊急暴力，或基於其他公益上的重要理由，有急迫需要者，聯邦憲法法院得藉暫時處分對狀態為暫時之處置。

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">(1) irreversible 不可逆的、不可回復的(2) die Verletzung,-en 違反、侵害(3) die Beteiligungsrechte 參與權 <p>6. unter den besonderen Umständen des Einzelfalls 在個案的特殊情況下</p> <ul style="list-style-type: none">(1) unter + etwas(Dativ)(2) der Einzelfall 個案、單一事件(3) der Umstand 情況 <p>6. der Eingriff,-e 干預、違反+in+etwas(Akk.)</p> <p>7. die Verfahrensautonomie 程序自主權</p> |
|--|

Mehrere Abgeordnete der AfD waren dem Verfahren beigetreten.

幾位另類選擇黨的國會議員已經加入該程序。

- | |
|--|
| <p>■ 句構分析</p> <ul style="list-style-type: none">1. 主詞：Mehrere Abgeordnete 幾位國會議員2. 動詞：waren...beigetreten 參與（過去完成式）
搭配：beitreten + etwas(Dativ)3. 受詞：dem Verfahren |
| <p>■ 單字片語</p> <ul style="list-style-type: none">1. AfD = Alternative für Deutschland2. etwas(D) beitreten 參與 |

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

II. Parlamentsautonomie und Abgeordnetenrechte 國會自主與議員權利

Die Begründung des Zweiten Senats in seinem Beschluss schließt in hohem Maß an die Entscheidung zur gesetzlichen Anhebung der absoluten Obergrenze bei der staatlichen Parteienfinanzierung vom 24.1.2023 an (Rn. 88 ff.), in der der Zweite Senat die Problematik beschleunigter Gesetzgebungsverfahren eingehend behandelt hat (BVerfG NVwZ 2023, 407).

第二庭在其決議中的理由，很大程度上延續著在 2023 年 1 月 24 日時關於法定調升國家對政黨資金補助的絕對上限之決定，第二庭在該決定中深入地處理加速立法程序的問題。

■ 句構分析

1. 主句

- (1) 主詞：Die Begründung 理由
- (2) 動詞：schließt...an=anschließen 接續、延續、接著
搭配：an+etwas(Akk.) anschließen

2. 關係子句

- (1) 關係代名詞：in der=in der Entscheidung
- (2) 主詞：der Zweite Senat
- (3) 動詞：behandelt hat=behandeln 處理
- (4) 受詞：die Problematik,-en 問題

■ 單字片語

- 1. in hohem Maß 很大程度上
- 2. die Entscheidung zur gesetzlichen Anhebung der absoluten Obergrenze 絕對上限的法定調升的決定
 - (1) die Anhebung,-en 提高
 - (2) die Obergrenze,-n 上限
- 3. bei der staatlichen Parteienfinanzierung 在國家對政黨補助經費方面
- 4. eingehend 深入地、詳盡地
- 5. beschleunigt 加速的、匆忙的

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Der Senat hat in dieser Entscheidung unterstrichen, dass Art. 38 I 2 GG den Abgeordneten neben dem Abstimmungsrecht bei der Gesetzgebung (Art. 42 II GG) vor allem auch das Recht gewährleistet, Gesetzesentwürfe zu beraten (Art. 42 I GG).

第二庭在這個決定中強調，基本法第 38 條第 1 項第 2 句確保議員們除了立法時的表決權外，尤其還有討論法律草案的權利。

■ 句構分析

1. 主句：

- (1) 主詞：Der Senat
- (2) 動詞：hat...unterstrichen=unterstreichen 強調、畫底線、指出
- (3) 受詞：dass 子句

2. dass 子句

- (1) 主詞：Art. 38 I 2 GG
- (2) 動詞：gewährleistet=gewährleisten 確保
- (3) 直接受詞：das Recht,...zu...
- (4) 間接受詞：den Abgeordneten 議員

■ 單字片語

1. neben+Dativ 除...之外，還有
2. das Abstimmungsrecht 表決權
3. vor allem 特別是、尤其是
4. beraten 討論、審議

Die gebotene gleichberechtigte Teilhabe aller Abgeordneten an der parlamentarischen Willensbildung umfasse auch das Recht, sich über den Beratungsgegenstand auf der Grundlage ausreichender Informationen eine eigene Meinung zu bilden (BVerfG NJW 2023, 672 (673); BVerfGE 150, 345 Rn. 58 = NVwZ 2019, 870).

所有議員在議會意志形成過程中所應享有的平等參與，也包含在基於充分的資訊對於審議對象形成自己的意見的權利。

■ 句構分析

1. 主詞：Die gebotene gleichberechtigte Teilhabe

- (1) geboten 應得的、必要的 (gebieten)
- (2) gleichberechtigt 平等的
- (3) die Teilhabe,-n 參與

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

2. 動詞：umfasse=umfassen (Konjunktiv I) 涵蓋+etw.(Akk.)
3. 受詞：das Recht,...zu

■ 單字片語

1. die Teilhabe an+etwas(Dativ) 參與
2. sich eine Meinung bilden 形成自己的意見
bilden 形成、製作
3. über den Beratungsgegenstand 關於審議對象
4. auf der Grundlage ausreichender Informationen 基於充分的資訊
Grundlage 基礎
auf Grundlage (+Gen.) 基於...
ausreichend 充分的、足夠的

Neben Art. 38 I 2 GG hat der Zweite Senat dabei auch auf den Grundsatz der Parlamentsöffentlichkeit gem. Art. 42 I 1 GG Bezug genommen, der es gebietet, dass 【für Entscheidungen von erheblicher Tragweite】 【Notwendigkeit und Umfang zu beschließender Maßnahmen】 【in einer öffentlichen Debatte】 geklärt werden können (BVerfG NVwZ 2023, 407 = NJW 2023, 672 (674)).

除了基本法第 38 條第 1 項第 2 句，第二庭在此決定中也援引了基本法第 42 條第 1 項第 1 句²所規定的議會公開原則，該原則要求，對於有重大影響的決定，對於待決議的措施的必要性和範圍在公開辯論中能夠被釐清。

■ 句構分析

1. 主句
 - (1) 主詞：der Zweite Senat
 - (2) 動詞：hat...genommen=nehmen
搭配詞：auf etwas Bezug nehmen 使用、援引某個法律原則或觀點
2. 關係子句

² 基本法第 42 條第 1 項

Der Bundestag verhandelt öffentlich. Auf Antrag eines Zehntels seiner Mitglieder oder auf Antrag der Bundesregierung kann mit Zweidrittelmehrheit die Öffentlichkeit ausgeschlossen werden. Über den Antrag wird in nichtöffentlicher Sitzung entschieden.

聯邦眾議會應公開舉行會議。但經議員十分之一之建議或經聯邦政府之請求，得以三分之二多數決議舉行秘密會議。此項建議之決議應以秘密會議為之。

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

- (1) 關係代名詞：der=Grundsatz
- (2) 主詞：es=dass 子句
- (3) 動詞：gebetet=gebieten 要求
es gebietet, dass...：要求.....

3. dass 子句

- (1) 主詞：Notwendigkeit und Umfang
- (2) 動詞：geklärt werden können=klären 能夠被釐清

■ 單字片語

1. Entscheidungen von erheblicher Tragweite 有重大影響的決定
 - (1) erheblich 顯著的、重大的、可觀的
 - (2) die Tragweite,-n 後果、影響
2. Notwendigkeit und Umfang zu beschließender Maßnahmen 有待決議的措施之必要性與範圍
 - (1) die Notwendigkeit 必要性
 - (2) der Umfang 範圍
 - (3) beschließend 決議的
3. in einer öffentlichen Debatte 在公開辯論中
die Debatte, -n 辯論、討論

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

【 Die zur Neuregelung der Parteienfinanzierung vorgesehene beschleunigte Gesetzgebung】 【in einem Zeitraum von lediglich 10 Tagen】 【ohne erkennbaren sachlichen Grund】 erschien dem Zweiten Senat offensichtlich äußerst fragwürdig (kritisch Thomas Wischmeyer JuS 2023, 474 (475)).

該為了修訂政黨資金補助而被計畫好的加速立法，在僅僅十天內進行，且欠缺明顯的實質理由，在第二庭看來是顯然極其可議。

■ 句構分析

1. 主詞：die ...Gesetzgebung
2. 動詞：erschien(過去式)=erscheinen 看起來、顯得
+jemandem (Dativ) + Adjektiv / als ...
3. 間接受詞：dem Zweiten Senat
4. 補語：offensichtlich äußerst fragwürdig

■ 單字片語

1. Die zur Neuregelung der Parteienfinanzierung vorgesehene beschleunigte Gesetzgebung 為了修訂政黨資金補助而預訂加速的立法
 - (1) die Neuregelung 修正、修訂
 - (2) vorgesehen 預定的、計劃中的
 - (3) beschleunigt 加速的
2. in einem Zeitraum von lediglich 10 Tagen 在僅僅十天內
 - (1) in einem Zeitraum 在一段期間內
 - (2) lediglich 僅僅、只是、不過
3. ohne erkennbaren sachlichen Grund
 - (1) erkennbar 可辨識的、可確認的、明顯的
 - (2) sachlich 客觀的、實質的
4. offensichtlich (adv.)明顯地
5. äußerst (adv.)非常地、極度地、極其
6. fragwürdig 可質疑的、可爭議的

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Im Ergebnis konnte das BVerfG diese Frage allerdings offenlassen, da ein Verstoß gegen Art. 21 I 1 GG bejaht wurde, und die Neuregelung damit jedenfalls materiell verfassungswidrig war.

然而，結果上而言，德國聯邦憲法法院擱置這個問題，因為違反基本法第 21 條第 1 項第 1 句的行為已經被肯定，以及該修訂因此無論如何實質上違憲。

■ 句構分析

1. 主句：

- (1) 主詞：das BVerfG
- (2) 動詞：konnte(過去式)…offenlassen 不做決定、擱置、沒有解決
- (3) 受詞：diese Frage

2. 子句：da 因為

- (1) 主詞：ein Verstoß 違反
- (2) 動詞：bejaht wurde(過去式)=bejahen 贊同、肯定、接受
- (3) 主詞：die Neuregelung 修訂、新立法
- (4) 動詞：war(過去式)

■ 單字片語

- 1. Im Ergebnis 結果而言、結論上
- 2. Allerdings 然而、不過、雖然
- 3. verfassungswidrig 違憲的

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Die sehr eingehende Prüfung der Anforderungen an ein ordnungsgemäßes Gesetzgebungsverfahren und kritische Prüfung der beschleunigten Gesetzgebung machten allerdings deutlich, dass in künftigen Streitfällen, in denen diese Frage entscheidungsrelevant ist, mit einem Eingreifen des BVerfG zum Schutz der Abgeordnetenrechte aus Art. 38 I 2 GG zu rechnen ist.

然而，對於符合規範的立法程序要求的深入審查及對加速立法的批判性審查，顯示出，在未來的爭議案件中，若這個問題與決定相關，可以預期德國聯邦憲法法院將會介入，以保護基本法第 38 條第 1 項第 2 句的議員權利。

■ 句構分析

1. 主句：

(1) 主詞：

Die sehr eingehende Prüfung 一個非常深入的審查

kritische Prüfung 批判性的審查

(2) 動詞：machen(過去式)

搭配詞：machen deutlich 表明、清楚說明

2. dass 子句

(1) 主詞：es (省略)

(2) 動詞：zu rechnen ist=ist zu+不定式，被預期

mit + Dativ + rechnen 預期某事發生、預料到某情況

3. 關係子句

(1) 關係代名詞：in denen=in künftigen Streitfällen

(2) 主詞：diese Frage

(3) 動詞：ist

■ 單字片語

1. die Anforderung 要求、條件

2. ordnungsgemäß 合法的、符合規定的

3. deutlich 清楚的、明確的

4. in künftigen Streitfällen 在未來的爭議案件中

(1) künftig 未來的

(2) der Streitfall 爭議、案件

5. entscheidungsrelevant 與決定相關的

6. das Eingreifen 介入

標示方式：主詞 動詞 Akkusativ Dativ Genitiv

Die einstweilige Anordnung des BVerfG zum Gebäudeenergiegesetz kam deshalb keineswegs überraschend, zumal es in diesem Fall um eine besonders „außergewöhnliche Verdichtung“ des Gesetzgebungsverfahrens geht, wie vom Zweiten Senat eingehend dargelegt und betont (Rn. 93, 102).

因此，聯邦憲法法院對於建築能源法的暫時處分絲毫不令人驚訝，尤其因為本件涉及立法程序的特別異常的壓縮，如同第二庭所詳盡地描述和強調的。

■ 句構分析

1. 主句

(1) 主詞：Die einstweilige Anordnung 暫時處分

(2) 動詞：kam(過去式)=kommen

2. 從句

(1) 連接詞：zumal 尤其因為

(2) 主詞：es

(3) 動詞：geht um...=es geht um 關於

(4) 受詞：eine besonders „außergewöhnliche Verdichtung

■ 單字片語

1. keineswegs 絲毫不、絕不、完全不

2. überraschend 另人驚訝的、意外的

3. eine besonders „außergewöhnliche Verdichtung 一個特別不尋常的壓縮
außergewöhnlich 不尋常的、奇怪的、異常的

4. eingehend 深入地、詳盡地

5. darlegen 描述

6. betonen 強調